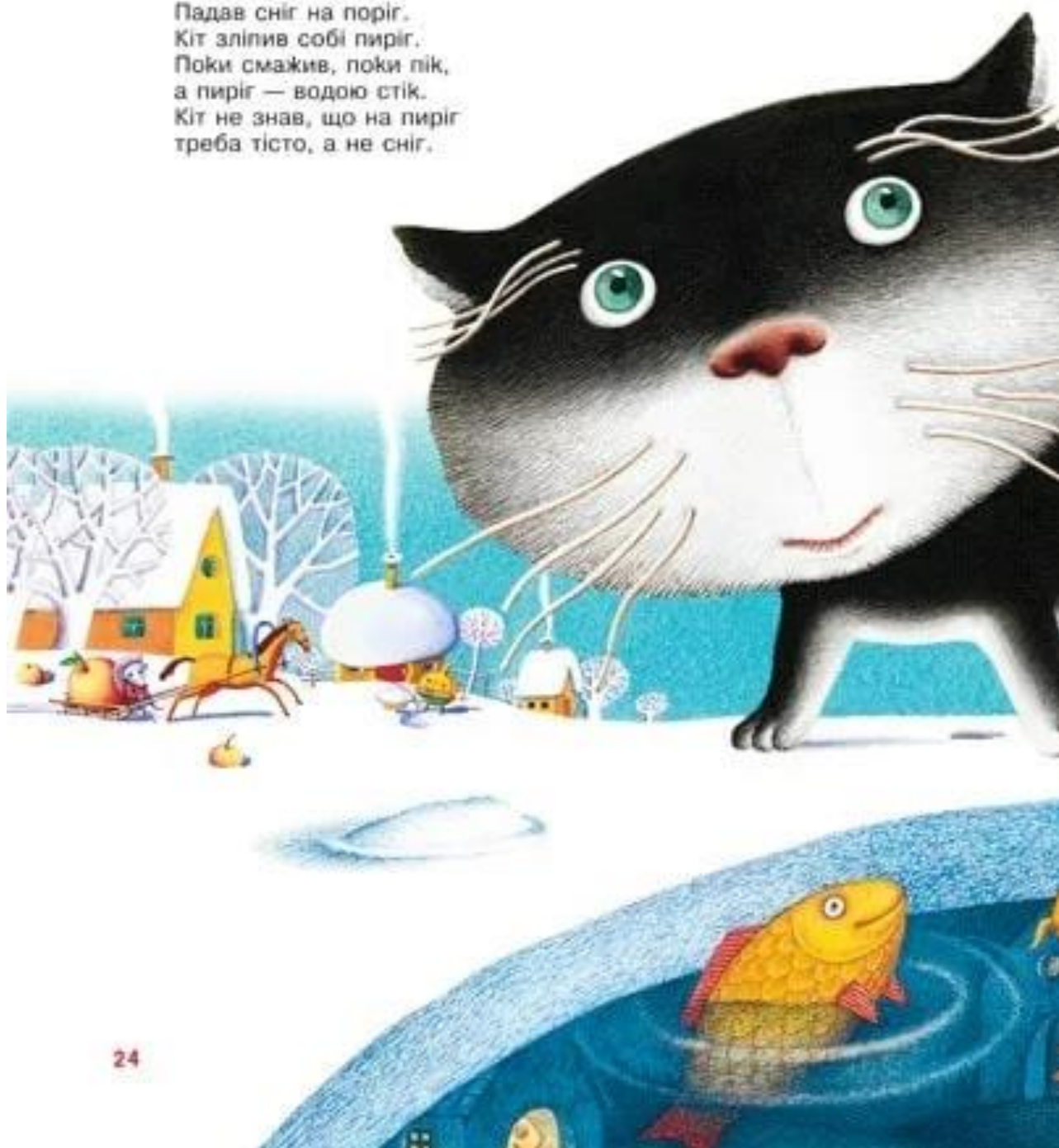


Платон ВОРОНЬКО

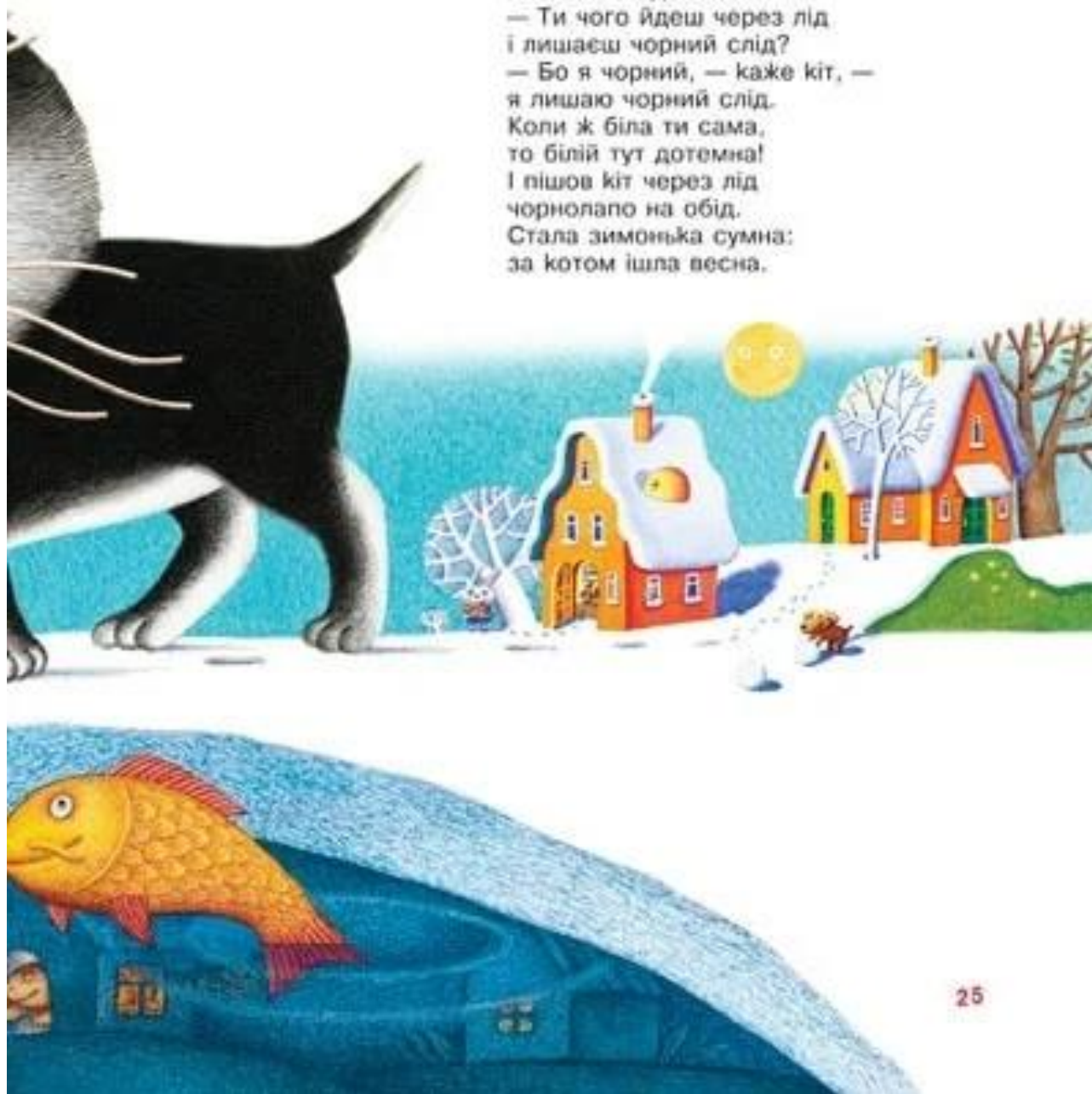
ПАДАВ СНІГ НА ПОРІГ

Падав сніг на поріг,
Кіт зліпив собі пиріг.
Поки смажив, поки пік,
а пиріг — водою стік.
Кіт не знав, що на пиріг
треба тісто, а не сніг.



Микола ВІНГРАНОВСЬКИЙ
ІДЕ КІТ ЧЕРЕЗ ЛІД

Іде кіт через лід
чорнолапо на обід,
Коли чує він: зима
його біла підзива.
— Ти чого йдеш через лід
і лишаєш чорний слід?
— Бо я чорний, — каже кіт, —
я лишаю чорний слід.
Коли ж біла ти сама,
то білій тут дотемна!
І пішов кіт через лід
чорнолапо на обід.
Стала зимонька сумна:
за котом ішла весна.

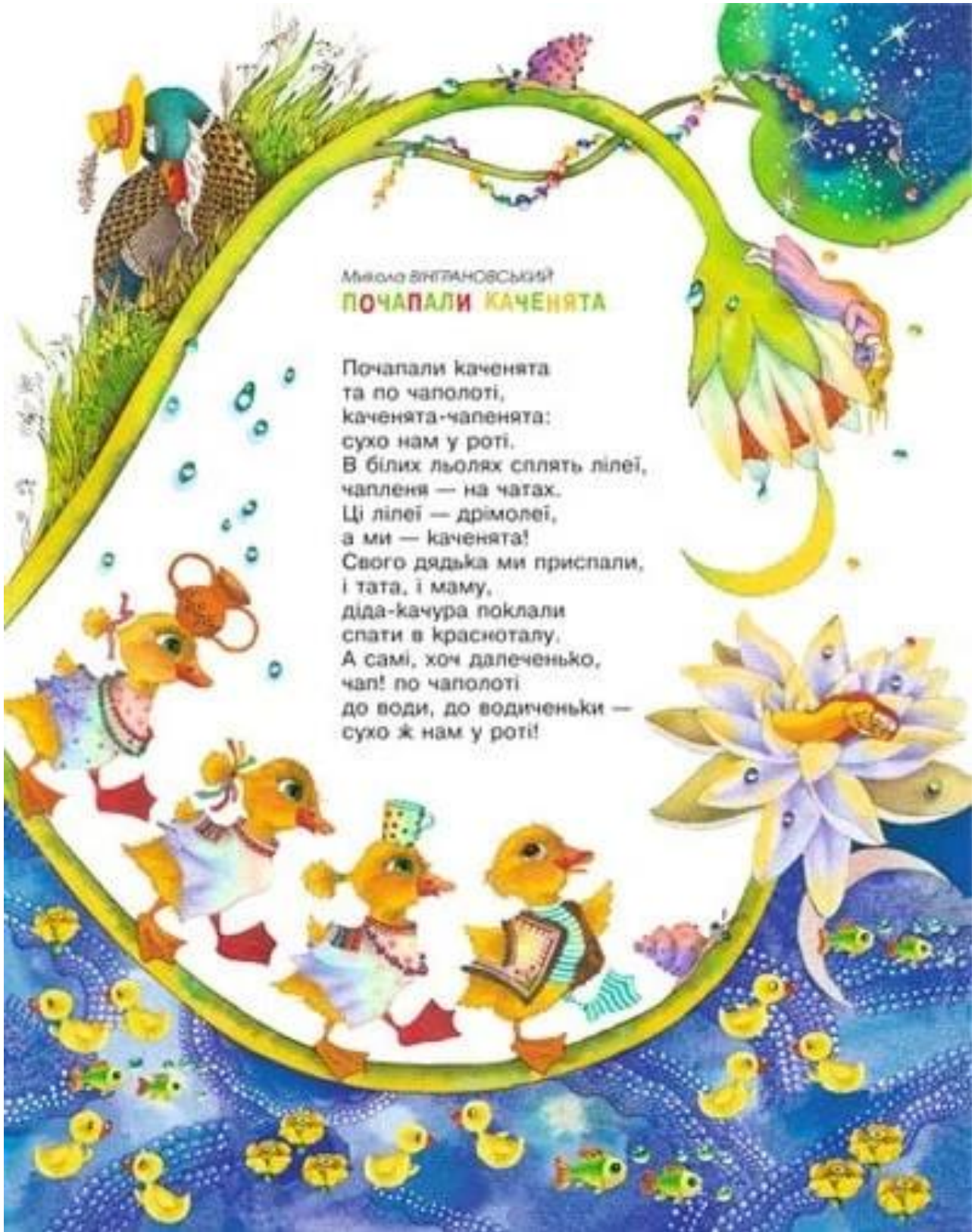




Ігорес ШЕВЧЕНКО
ТЕЧЕ ВОДА ІЗ-ЗА ГАЮ

Тече вода із-за гаю
та полід горою,
хлопочуться качаточка
поміж осокою.

А качечка випливає
з качуром за ними,
ловить ряску,
розмовляє
з дітками своїми.

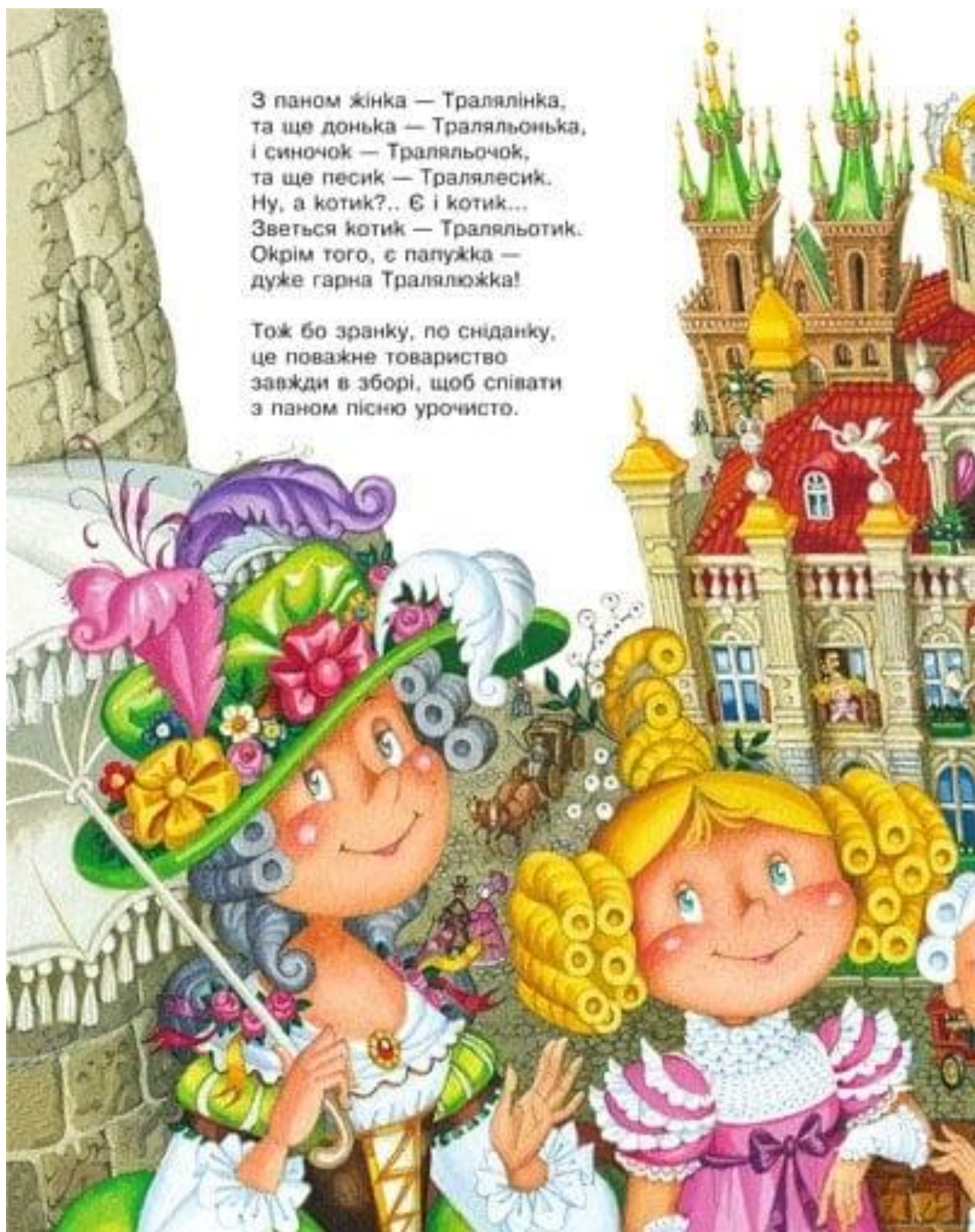


Микола ВІГЛЯНОВСЬКИЙ
ПОЧАПАЛИ КАЧЕНЯТА

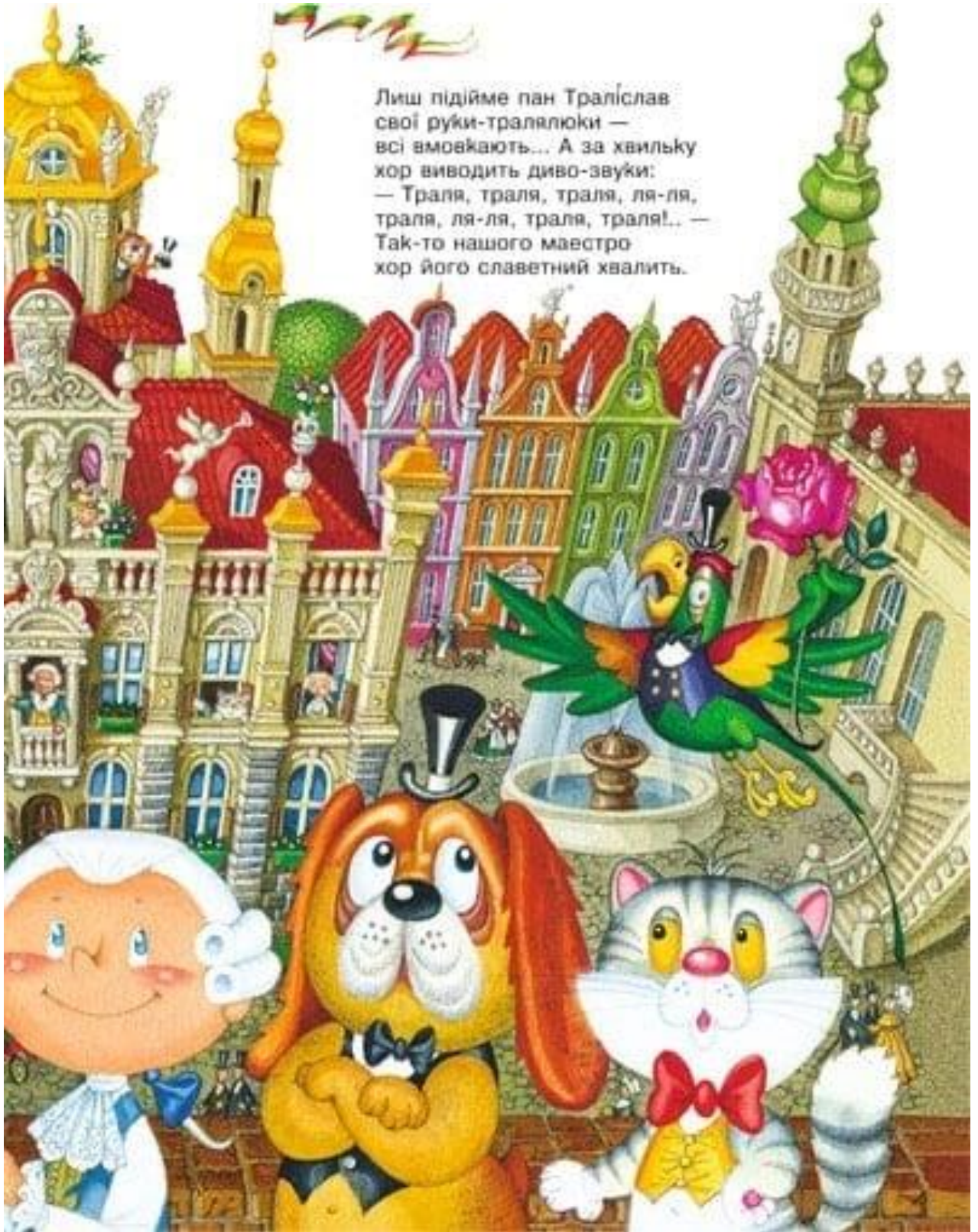
Почапали каченята
та по чаполоті,
каченята-чапенята:
сухо нам у роті.
В білих льолях сплять лілеї,
чаплена — на чатах.
Ці лілеї — дрімолі,
а ми — каченята!
Свого дядька ми приспали,
і тата, і маму,
діда-качура поклали
спати в красноталу.
А самі, хоч далеченько,
чал! по чаполоті
до води, до водиченьки —
сухо ж нам у роті!

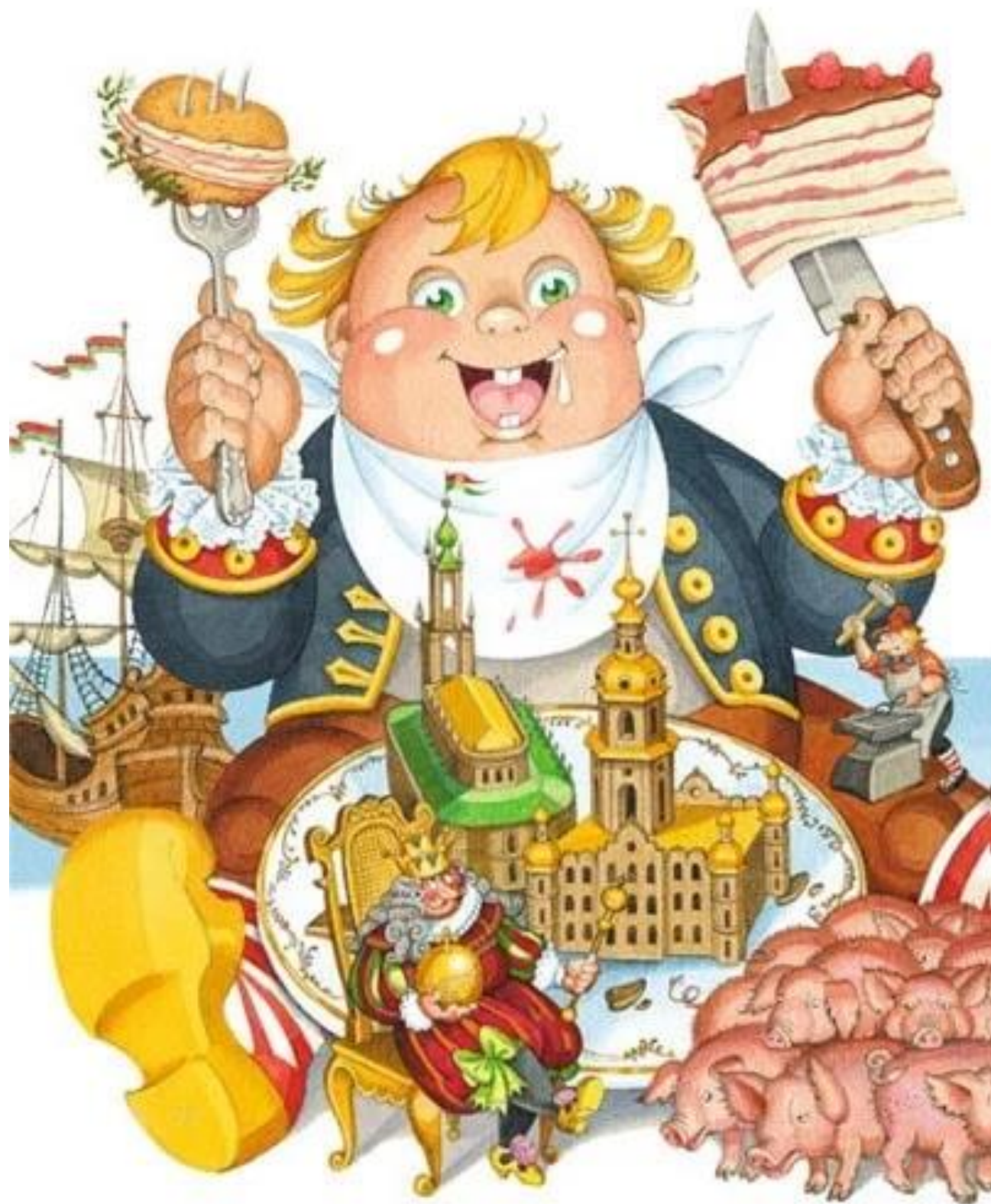
З паном жінка — Тралялінка,
та ще донька — Траляльонька,
і синочок — Траляльочок,
та ще песик — Тралялесик.
Ну, а котик?.. Є і котик...
Зветься котик — Траляльотик.
Окрім того, є палужка —
дуже гарна Тралялюжка!

Тож бо зранку, по сніданку,
це поважне товариство
завжди в зборі, щоб співати
з паном пісню урочисто.



Лиш підійме пан Траліслав
свої руки-тралялюки —
всі вмовкають... А за хвилику
хор виводить диво-звук:
— Траля, траля, траля, ля-ля,
траля, ля-ля, траля, траля!.. —
Так-то нашого маестро
хор його славетний хвалить.









Іван МАЙКОВИЧ за Самуїлом МАРШАКОМ

ОТАКИЙ РОЗЗЯВА

Переклад з російської

Жив собі роззява —
ліві двері — справа.

Зранку він хутенько встав —
піджака вдягати став:
шусть руками в рукави —
з'ясувалось, то штани.

Отакий роззява —
ліві двері — справа!

Вбрав сорочку він. Однак
всі кричать йому: не так!
Одягнув пальто. Проте
знов кричать йому: не те!

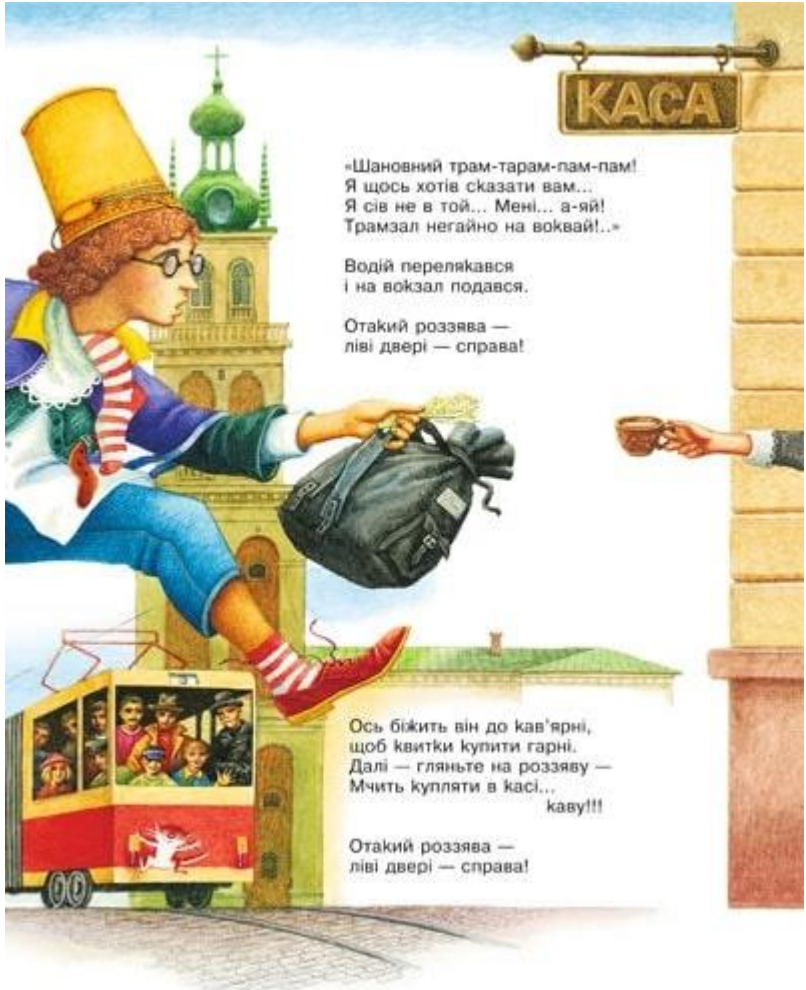
Отакий роззява —
ліві двері — справа!

Поспішаючи в дорогу,
рукавичку взув на ногу.
Ну, а замість капелюха
натягнув відро на вуха!

Отакий роззява —
ліві двері — справа!

Трамваєм тридцять третім
він їхав на вокзал
і, двері відчинивши,
до водія сказав:





«Шановний трам-тарам-пам-пам!
Я щось хотів сказати вам...
Я сів не в той... Мені... а-яй!
Трамзал негайно на воквай!..»

Водій перелякався
і на вокзал подався.

Отакій роззява —
ліві двері — справа!

Ось біжить він до кав'ярні,
щоб квитки купити гарні.
Далі — гляньте на роззяву —
Мчить купляти в касі...
каву!!!

Отакій роззява —
ліві двері — справа!